

5. Новый большой англо-русский словарь: в 3 т. / Ю. Д. Апресян, Э. М. Медникова, А. В. Петрова ; под общ. ред. Ю. Д. Апресяна. – 8-е изд. – Москва : Рус. яз., 2003. – 832 с.
6. Oxford advanced learner's dictionary of current English / S. Wehmeier. – Oxford : Oxford University Press, 2005. – 1893 p.
7. <https://www.teachingenglish.org.uk/>

Дубинкина А. О., Береснева А. Н.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И ТУРКМЕНСКИХ ЗАГАДОК С ЧИСЛИТЕЛЬНЫМ «ОДИН» (ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Аннотация. В статье анализируются английские и туркменские загадки; основные характеристики номинации «one»/«бир» выявляются в процессе лингвокультурологического анализа в составе исследуемых языковых единиц; дается характеристика загадок с числительным «один» в разноструктурных (английском и туркменском) языках с целью установления элементов их национально-культурного своеобразия.

Данная статья подтверждает, что для выражения одной и той же или сходной мысли в английских и туркменских загадках использовались различные образы, отражающие различный социальный уклад и быт двух народов. Однако, сравнение английских и туркменских загадок показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению.

Ключевые слова: имя числительное, числительное «один», загадки, сопоставительный анализ, лингвокультурологический аспект.

Имя числительное – часть речи, входящая в морфологические системы подавляющего числа языков, представляет собой «класс полнозначных слов, обозначающих число, количество, меру и связанные с числом мыслительные категории порядка при счёте, кратности (повторяемости), совокупности. В соответствии с этими значениями выделяются различные виды числительных: количественные, порядковые, кратностные, собирательные (совокупностные), разделительные, а также неопределённо-количественные, дробные» [4, 582-583].

В тексте числительные составляют около 1% слов. Эта величина стилистически обусловлена характером текста, но, поскольку количество исходных числительных ограничено, на каждое основное числительное приходится значительная частота, а потому числительные «один», «два», «пять», «десять» относятся к наиболее употребительным словам в языке.

В русле современных тенденций изучения языка как элемента культуры представляется интересным проанализировать имена числительные в лингвокультурологическом аспекте, в частности – в составе загадок, которые сфор-

мировались в процессе длительного функционирования языков и зафиксировали в себе национально-культурную специфику.

Лингвокультурология – одно из междисциплинарных направлений, сформировавшихся в конце XX – начале XXI веков. Как утверждает В. А. Маслова, «предметом исследования этой науки являются единицы языка, которые приобрели символическое, эталонное, образно-метафорическое значение, зафиксированные в мифах, легендах, фразеологизмах и метафорах, символах и поговорках (пословицах и поговорках) и т.д.» [3, 35].

В загадках раскрываются близость или отличие ментальности английского и туркменского народа. Не только использование обиходной лексики, но и употребление разных числительных народами раскрывают исторические корни языковой культуры.

Целью данной работы является сопоставительный анализ загадок с числительным «один» в английском и туркменском языках с позиции лингвокультурологии.

Достижение поставленной цели обусловило решение следующих задач:

- 1) сформировать базу загадок английского и туркменского языков с числительным «один»;
- 2) выявить в процессе лингвокультурологического анализа основные характеристики номинации «один» в составе исследуемых единиц языка;
- 3) сопоставить лингвокультурные характеристики загадок с числительным «один» в разноструктурных (английском и туркменском) языках с целью установления элементов их национально-культурного своеобразия.

Актуальность. Сопоставительный анализ загадок с числительным «один» в английском и туркменском языках, выполненный в рамках лингвокультурологического подхода, позволит акцентировать внимание на некоторых элементах картины мира каждого из разноструктурных языков.

Материалом исследования послужила картотека английских и туркменских загадок с числительными, сформированная методом сплошной выборки из двуязычных сборников, словарей.

Объект исследования: числительное «один» как компонент загадок в английском и туркменском языках.

Предмет исследования: лингвокультурные характеристики числительного «один», выявляющиеся в составе загадок.

Практическую значимость мы видим в том, что полученные результаты могут быть использованы на занятиях по английскому языку, посвященных лингвострановедческой тематике в туркменской аудитории.

Словарь литературоведческих терминов дает следующее описание термина «загадка» - жанр устного народного творчества: иносказательное описание предмета или явления, которые нужно отгадать, например: «Не лает, не кусает, а в дом не пускает» (зам[']о[']к) [1].

В нашем исследовании предпочтительнее использование определения Д. Н. Ушакова, который интерпретирует загадки как иносказательное изобра-

жение в короткой формуле предмета или явления, которые нужно угадать; выражение, требующее разгадки [6, 728].

Исследование строилось на материале английских загадок из «Сборника английских загадок, пословиц, поговорок» под редакцией В. А. Измаилова, включающего помимо загадок и паремии. Для анализа туркменских загадок был выбран туркменско-русский словарь под общей редакцией Н. А. Баскакова (из-за отсутствия специальной литературы).

База загадок с компонентом «one» составила 27 английских загадок, при этом необходимо принимать во внимание, что данный компонент может иметь в английском языке различную частеречную принадлежность, а именно, может быть употреблен в качестве числительного и местоимения (A. J. Thomson, A. V. Martinet, К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич). Загадки с числительным «one» составляют основной объект нашего исследования; таких единиц языка насчитывается 14.

Собственно числовое значение номинации «one» определяется следующим образом: «**one** /wʌn/ *n, pron, det* **1** the number 1. **2** (used rather than *a* before *hundred, thousand, dozen, etc* or before a unit of weight or measurement when one wishes to be formal or exact or to emphasize a number or amount): *The fee will be one hundred and fifty pounds. The distance between them was over one thousand metres.* **3** (used for emphasis) a single; just one: *There's only one piece of cake left. I found eight people living in one room.* **4** an individual in a group or set: *One of my friends lives in Brighton...*» [7, 808].

Проанализированный материал позволяет объединить загадки с числительным «one» в основную обширную группу, отличающуюся структурными, семантическими и некоторыми другими особенностями. Это дает основание утверждать, что исследуемые единицы языка сформированы по довольно устойчивым моделям, способствующим выявлению содержащегося в этих единицах смысла.

Нами было установлено, что значение числительного «one» актуализируется при контекстуальной «поддержке» его другими числительными, в частности, числительным two (два):

What has one face and two hands but no arms or legs? (Что имеет лицо и две руки, но без плеч и ног?) Answer: clock / watch – часы.

What fastens two people yet touches only one? (Что скрепляет два человека, но касается только одного) Answer: a wedding ring – обручальное кольцо.

*I'm a house with two boarders
(Sometimes one, but rarely three).*

*Break my walls, eat my boarders,
Throw away the rest of me.*

*Я дом с двумя границами
(Иногда с одной, но редко с тремя).*

*Разбейте мои стены, съешьте мои границы,
Отбросьте остальную часть меня.*

Answer: a peanut – арахис.

Что же касается туркменских загадок, то база с компонентом «бир» составила 5 единиц языка. Загадки с числительным «бир» также составляют основную объект нашего исследования. Собственно числовое значение номинации «бир» определяется следующим образом: «**бир 1.** один, одна, одно; ~ден-~и один из двух, один из них; не тот, так другой; кто-нибудь из них...; ~и-~инден друг друга, друг у друга, один другого; а) один раз; однократно; б) однажды...» [6, 99]. Аналогичное явление, связанное с контекстуальной «поддержкой» числительного «бир» (один), происходит также за счет числительного ики (два). Например, *Икиси дартар, бири ёртар. (Двое тянут, один бежит.) Ответ: азал ве оңа гошулан өкүзлер – соха и впряженные в нее два быка.*

Яркое проявление взаимопроникновения культур разных народов происходит в загадках, которые непосредственно и прямо отражают внеязыковую действительность. Однако анализ собранного материала показал, что в английском языке нет эквивалентов туркменских загадок.

Примечательно, что некоторое количество английских загадок с числительным «один» – сложные нерифмованные повествовательные предложения, зачастую принимающие структуру краткой истории (4 единицы) – загадки-шутки [2, 42]: *You and a group of your friends are in the library. One friend says there is a \$100 dollar bill hidden between pages 75 and 76 of a book in the library. But you decide not to go and look for it. Why? (Вы и группа ваших друзей находитесь в библиотеке. Один из друзей говорит, что есть банкнота 100 долларов США, спрятанная между страницами 75 и 76 в книге в библиотеке. Но вы решили не идти и не искать ее. Почему?) Answer: you know that the odd number in a book is always on the right and the even number is always on the left. Money could not be hidden there – вы знаете, что нечетное число в книге всегда справа, а четное число всегда слева. Там нельзя было спрятать деньги.*

Некоторые из них (3 единицы) представляют собой рифмованные четверостишия, так называемые загадки-стихи [2, 8]:

*A slow, solemn square-dance
Of warriors feinting
One by one they fall,
Warriors fainting
Thirty-two on sixty-four
(Медленный, торжественный
квадратный танец воинов.
Один за другим они падают,
Обломки воинов
Тридцать два на шестьдесят четыре.)
Answer: chess – шахматы.*

Распространены и вопросительные предложения (6 единиц): *What starts with an 'e', ends with an 'e' and usually contains only one letter? (Что начинается с «е», заканчивается на «е» и обычно содержит только одну букву?) Answer: ENVELOPE – конверт; реже встречаются простые повествовательные*

(1): *It stands on one leg with its heart in its head.* (Она стоит на одной ноге, сердцевина в ее голове.) *Answer: a cabbage – капуста.*

Для туркменских загадок характерна конструкция сложного повествовательного предложения (3 единицы):

Бойы бир гарыш, сакгалы ики гарыш. (Ростом в одну пядь, а борода – в две пяди.) *Ответ: мекгежөвен – кукуруза.*

Икиси дартар, бири ёртар. (Двое тянут, один бежит.) *Ответ: азал ве оңа гошулан өкүзлер – соха и впряженные в нее два быка.*

Ики энәниң он оглы, хеммесиниң ады бир. (У двух матерей десять сыновей, у всех – одинаковые имена.) *Ответ: он бармак – пальцы на руках* [6, 161; 247; 488]; а также простого повествовательного предложения (2):

Бир күйзеде ики сув. (В одном кувшине две воды.) *Ответ: юмурта – яйцо.*

Бир чанак сүйт, әлеме дүйт. (На весь мир одна чаша молока.) *Ответ: ай – луна* [6, 349; 721].

По компонентному составу среди загадок с числительными в английском языке преобладают те, которые содержат количественные числительные *one* (один), *two* (два), в туркменском языке – *бир* (один), *ики* (два). Порядковые числительные в английских и туркменских пословицах встречаются редко. Дробные и составные числительные в данных единицах языка не обнаружены.

Необходимо отметить, что большинство загадок данных разноструктурных языков связано, в первую очередь, с темой еды:

Бойы бир гарыш, сакгалы ики гарыш. (Ростом в одну пядь, а борода – в две пяди.) *Ответ: мекгежөвен – кукуруза.*

Бир күйзеде ики сув. (В одном кувшине две воды.) *Ответ: юмурта – яйцо.*

Бир чанак сүйт, әлеме дүйт. (На весь мир одна чаша молока.) *Ответ: ай – луна.*

I'm something that is sticky.

I'm something that is sweet.

I'm made by more than one bee.

I'm something that you eat.

(Я что-то липкое,

Я что-то сладкое,

Меня делает больше, чем одна пчела,

Вы меня едите.)

Answer: honey – мед.

It stands on one leg with its heart in its head. (Она стоит на одной ноге, сердцевина в ее голове.) *Answer: a cabbage – капуста.*

A skin have I, more eyes than one. I can be very nice when I am done. What am I? *Answer: a potato – картофель.*

I'm a house with two boarders

(Sometimes one, but rarely three).

Break my walls, eat my boarders,

Throw away the rest of me.

Я дом с двумя границами

(Иногда с одной, но редко с тремя).

Разбейте мои стены, съешьте мои границы,

Отбросьте остальную часть меня.

Answer: a peanut – арахис.

Таким образом, складываясь в различных исторических условиях, английские и туркменские загадки для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражали различный социальный уклад и быт двух народов.

С другой стороны, сравнение загадок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Система образов, закреплённых в составе языка через загадки, неразрывно связана с материальной, социальной и духовной культурой данной языковой общности, а потому может свидетельствовать о её культурно-национальном опыте и традициях.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белокурова, С. П. Словарь литературоведческих терминов / С. П. Белокурова. – СПб. : Паритет, 2012. – 314 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://slovar.cc/lit/term/2145132.html> – Дата доступа: 27.02.2018.
2. Измаилов, В. А. Сборник английских загадок, пословиц, поговорок / В. А. Измаилов – Ростов н/Д : Феникс, 2007. – 96 с.
3. Маслова, В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. / В. А. Маслова. – Москва : Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://helpforlinguist.narod.ru/200110N0057/MaslovaVA.html>. – Дата доступа: 23.01.2018.
4. Супрун, А. Е. Числительное / А. Е. Супрун // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – Москва : Большая Российская энциклопедия, 1988. – С. 582–583.
5. Толковый словарь русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова. – Москва : Гос. ин-т «Сов. энцикл.» ; ОГИЗ ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. (4 т.), 2012. – 1 том – С. 728.
6. Туркменско-русский словарь : [около 40000 слов] / [под общ. ред. Н. А. Баскакова, Б. А. Каррыева, М. Я. Хамзаева]. – Москва : Сов. энциклопедия, (академия наук Туркменской ССР, Институт языка и литературы им. Махтумкулы), 1968. – 832 с.
7. Oxford advanced learner's dictionary of current English / A. S. Hornby / Oxford university press, 1995. – 1428 p.

Егорова А. Л.

THE USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN ENGLISH TEACHING PROCESS

Abstract. The article examines the role of information and communication technologies usage in teaching English. The importance of their use in implementing a person-oriented approach in teaching, ensuring individualization and differentiation of education, taking into account the abilities of students, their level of training, inclinations, is determined. It is noted that the use of computers in